

من متأسفانه آقای محمود مسعودی را نمی‌شناسم و بخت خواندن آثار ایشان را هم نداشته‌ام اما چنانکه دورادور و به اجمال از **ترجمه اثر رابله** پیداست ما با مترجم فاضل دقیق و درجه‌یکی روبرویم و باید از بن دندان به جامعه کتابخوان ایرانی تبریک گفت. فرانسوا رابله در ادبیات فرانسه هرکسی نیست دست زدن به آثار او هم کار هرکسی نیست، ترجمه آثار او که بدتر و بیشتر. گشتی با نثر بسیار فنی و پیچیده و پر اصطلاح رابله حقیقتاً کار هر آدم خام فرانسه‌آموخته جویای نامی نیست و گردد دلیر دانایی می‌طلبد که گویا به میدان آمده است.

هنوز فرصت و دقت نکرده‌ام اما تورق شتابناک ترجمه درشت آقای مسعودی نشان میدهد که او چه مایه با نثر اصیل فارسی و انشای منشیانه و نثر مترسِل و صرافیه کلمات و بلاغت و ایجاز آشناست. ترجمه اثر فرانسوا رابله، "گارگانتوا" بقلم آقای مسعودی درست در زمانه‌ای صورت بسته که ساختمان دین رسمی شکسته و با فساد طبقاتی در ایران از آبرو افتاده است و قلم سحر آن نویسنده پرنفوذ و روحانی زیرک سپیده‌دم رنسانس با ترجمه درخشان آقای مسعودی می‌تواند یک خبر مهم برای فارسی‌زبانان باشد.

حیف دیدم چنین اتفاق مهمی پنهان بماند.

اثر سترگ رابله با سخاوت ستودنی و ترجمه درخشان مسعودی اینجا در اختیار شماست:

https://mahmoodmassoodi.fr/wp-content/uploads/2024/05/rabealais_gargantua-mahmood-massoodi-15mai2024-wp-32harf-mm-finale-1.pdf

رضا بهشتی معز

فیسبوک نگارنده

#فرهیختگان راهی به راهی

1.7K 👁 edited 07:16